

NOTA BENE

Дорогий народе Всесвітянський!

Даруйте нам творчу паузу з виходом журналу, який мав би народитися числом 3–4. Натомість ми пропонуємо номер 3–6, який перетворює кількість на якість. Ми удвічі збільшили обсяг площі нашого «Всесвіту», аби Ви люб'язно простили нам скорочення кількості книжок видання. Отже, № 3–4–5–6 під однією обкладинкою. Замість двох номерів по 200 сторінок — пропонуємо один на 416! Дуже сподіваємося, що й наповнення цього товстого зошита не розчарує Вас. На таке наше непросте рішення були причини й вельми поважні причини, повірте... Крім ковіду...

Наразі зустрічайте закінчення потужного роману Лайонел Шрайвер «Час поговорити про Кевіна», який, безперечно, вимальовується нам як центральний роман 2021 року. Його могутня психологічна стихія навряд чи залишить когось із читачів байдужими. Матері й батьки, брати й сестри, вчителі й соціальні працівники, професори й студенти, можновладці й посполиті мають неодмінно не просто проглянути, а й розшифрувати цей текст, заглибитись у його прихований код — лиш розгадайте його спокійним і вдумливими оком. Проблема шкільних масових убивств уже перейшла кордони США і впритул наблизилася до Європи. От і в сусідів наших недружніх — у Казані — нещодавно сталася подібна жахлива трагедія — й нема на те ради. Отож пильнуймо й молімося Богу, щоб ця апокаліптична пошесть обійшла нашу славу Україну.

Далі публікуємо високу класику — роман Емілі Золя «Шинок», який був відомий фрагментарно ще в часи Івана Франка, коли назва красномовно перекладалася як «Довбня». Зустрічайте велику добірку срібнострунного лірика Булата Окуджави в перекладі маестро Максима Стріхи із музичним супроводом Оксани Петрикової у формі QR-кодів, фантастично цікаві старшотландські народні балади в перекладах Ольги Смольницької та Олени О'Лір, блискучу бродвейську п'єсу «Червоний» Джона Логена в перекладі Дмитра Дроздовського, новий есей Миколи Шатилова «Сименон без Мерге», де досліджено абсолютно невідомі аспекти постаті відомого письменника, якого ми всі звикли бачити тільки в компанії детектива Мерге.

Насамкінець пропонуємо невеличку інтелектуальну екзерсизу з розряду поетичних баталій, ще кажуть, батлів. Наведений вірш Булата Окуджави подається в оригіналі і в українському перекладі нашого колеги. Батл полягає в тому, що цей переклад «змагається» з перекладом Максима Стріхи, який подається в його добірці в розділі «Поезія». Вивчайте, порівнюйте, прискіпуйтеся, пропонуйте свої варіанти.

А головне — не мовчіть, ми спрагли за комунікацією, за спілкуванням із нашими вірними читачами. Твердо обіцяємо, що всі Ваші відгуки, зауваження, варіанти перекладу ми неодмінно оприлюднимо у «Всесвіті».

Редакція «Всесвіту»

